

LECCION VEINTE Y NUEVE

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

An ³ ¹³ ⁰ infant stood beside him, with a
¹³ ⁰ large slice of bread and butter in its
² ⁶ ⁶ right hand, and in its left a piece of
³ ⁰ string, with a ball slung to the end of
⁴ ⁰ ⁶ ⁰ it, for a kitten to play with; while a
⁰ ² ⁰ ⁵¹³ ⁰ poodle, that had been gnawing a bone,
⁵ ⁰ ⁰ ⁴ ⁰ ⁰ slunk away with it under the side-
⁶ ¹³ ⁰ board. The old gentleman bent an
⁴ angry look on John, and said with a
¹ frown: "Well, sir, what do you want?"
⁶ ⁶ ⁰ ⁰ ⁵⁴ ⁰ The latter, somewhat startled at this

⁶ ⁸ ⁰ ³ ⁷⁶ ^{6.0}
ungentle reception, stammered out:
"Sir, you have a shop to let?" "I
³ ⁵
have indeed," said the landlord, smooth-
⁰ ¹ ⁸⁶
ing his brow. "I have just seen it; I
come thence, and I wish to know the
⁶ ⁰ ¹
terms." "Oh! sit down, young man,
²
pray, sit down. So then, you wish to
take it?" "Yes, sir, if the rent be not
¹³ ⁰ ⁰
too high." "Oh! it is only twenty
¹
pounds a year. That's not too high a
¹³ ⁰
price, is it?" "Why, I don't think
³
tis very cheap," said John; "however
¹³
I'll take it."

TRADUCCION LITERAL.

An infant stood beside him, with a large slice of bread and butter in its right hand, and in its left a piece of string, with a ball slung to the end of it, for a kitten to play with; while a poodle, that had been gnawing a bone, slunk away with it under the sideboard. The old gentleman bent an angry look on John, and said with a frown: "Well, sir, what do you want?" The latter, somewhat startled at this ungentle reception, stammered out: "Sir, you have a shop to let?" "I have indeed," said the landlord, smoothing his brow. "I have just seen it; I come thence, and I wish to know the terms." "Oh! sit down, young man, pray, sit down. So then, you wish to take it?" "Yes, sir, if the rent be not too high." "Oh! it is only twenty pounds a year. That's not too high a price, is it?" "Why, I don't think 'tis very cheap," said John; "however, I'll take it."

VERSION CASTIZA.

Estaba á su lado un niño que tenia en la mano derecha una gran rebanada de pan untada de mantequilla, y en la izquierda un pedazo de cuerda con una bola suspendida en un extremo para jugar con un gatito, mientras que un falderillo que roía un hueso, se escurría con este hacia el aparador. El anciano señor dirigió una mirada colérica á Juan, y le dijo frunciendo las cejas: "Hola, caballero ¿qué quiere V.?" Un tanto sorprendido Juan de tan poco amable recibimiento, dijo tartamudeando: "Señor ¿tiene V. una tienda que alquilar?" "Si, por cierto, contestó el propietario con semblante mas sereno. "Acabo de verla, de ella vengo, y desearia saber las condiciones del alquiler." "Oh! siéntese V., jóven, se lo ruego, siéntese V. Con que ¿desea V. tomar-

* No hallamos otra traduccion que dar á *why* en el presente caso. En el curso de esta leccion se verá que es la única posición. Es verdad, por otra parte, que *hombre* en el sentido que aquí le damos es demasiado familiar; pero no se trata aquí por cierto del estilo elevado podemos además traer en nuestro apoyo el uso

la?" "Si, señor, si el alquiler no es mui subido." "Oh! no son mas que veinte libras por año. Este no es un precio mui alto ¿no es así?" "Hombre, no me parece que sea barato" replicó Juan: "sin embargo, la tomaré."

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
Who stood beside him?	An infant.
Beside whom did the infant stand?	Beside the old man.
What had the child in its right hand?	A large slice of bread and butter.
What had it in its left hand?	A piece of string.
In which hand was the slice of bread?	In its right hand.
In which hand was the piece of string?	In its left.
What was slung to the end of the string?	A ball.
Why was the ball slung to the end of the string?	For a kitten to play with.
What animal had been gnawing a bone?	A poodle.
What had the poodle been doing?	It had been gnawing a bone.
What did the poodle do when John entered?	It slunk away with the bone under the sideboard.
Who bent an angry look on John?	The old gentleman.
What look did the old gentleman bend on John?	An angry look.
What did he say with a frown?	"Well, sir, what do you want?"
Who was somewhat startled?	The latter—John.
At what was he startled?	At this ungentle reception.
How did he speak?	He stammered.
What did he stammer out?	"Sir, you have a shop to let?"
What did the landlord say?	"I have indeed."
What did the landlord do at that time?	He smoothed his brow.
What had John just seen?	The shop.
Whence did he come?	From the shop—From thence.
What did he wish to know?	The terms.
What did the landlord beg him to do?	He begged him to sit down.
On what condition would John take the shop?	If the rent were not too high.
What were the terms?	Twenty pounds a year.
What did the landlord think of the price?	That it was not too high a price.
What did John think of it?	That it was not very cheap.
What would he do however?	He would take it.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
Why do you frown?	¿Por qué arruga V. el entrecejo?
Are you angry?	¿Está V. enfadado?
Yes, I am angry.	Sí, estoy enfadado.
Why so?	¿Por qué?
Because your friend has just given me a very ungentle reception.	Porque su amigo de V. acaba de hacerme un recibimiento poco amable.
Indeed! you surprise me very much.	¿De véras! V. me sorprende mucho.
My friend is kind to every one.	Mi amigo es atento con todo el mundo.
He is the mildest man I know.	Es el hombre mas afable que conozco.
I have not found him so, however.	No me ha parecido tal, sin embargo.
But tell me the particulars.	Pero, cuénteme V. los detalles.
You know that I was to call on him this morning?	¿Sabe V. que yo debia ir á su casa esta mañana?
Yes, I know that.	Sí, lo sé.
He was not at home when I called.	El no estaba en su casa cuando fui á ella.
Did he know that you were to call on him?	¿Sabia él que V. debia ir á su casa?
He did; my brother had told him.	Sí, mi hermano se lo habia dicho.
His servant ushered me into the parlour, and begged I would sit down and wait for him.	Su criado me hizo entrar en la sala, y me suplicó me sentase y le esperase.
Proceed, if you please.	Continúe V. si gusta.
There was a poodle gnawing a bone, by the fire-side.	Habia un falderillo que roía un hueso junto al fuego.
As I approached the fire, the animal sprang at me and bit me.	Al acercarme al fuego, el animal se me vino encima, y me mordió.
And what did you do?	¿Y qué hizo V.?
I killed the poodle.	Maté al perro.
Oh! you ought not to have done that.	Oh! V. no debió haber hecho eso.
In my place you would have done it.	En mi lugar V. lo habria hecho.
Well, go on.	Bien, continúe V.
When your friend came in, and saw his poodle dead, he could not speak at first.	Cuando su amigo de V. entró, y vió muerto su perro, no pudo hablar al principio.
At length he said to me in an angry tone: Who did this?	Al fin me dijo en un tono violento ¿Quién ha hecho esto?
I did it, answered I; because the animal bit me.	Yo soy quien lo he hecho, respondi; porque el animal me mordió.
You are a brutal fellow, replied he.	V. es un hombre brutal, replicó él.
Could you not have beater the poor animal, without killing it?	¿No pudo V. pegarle al pobre animal, sin matarlo?
Sir, said I, I cannot bear your expressions.	Señor, le dije, yo no puedo sufrir con paciencia las espresiones de V.

And as I fear to forget myself, I leave you.	Y como temo olvidarme de mí mismo, le dejo á V.
So saying, I took my hat, and came away.	Diciendo esto, tomé el sombrero y me salí.
He called me back and wanted to detain me; but I would not listen to him.	El me llamó y quiso detenerme; pero yo no quise escucharle.
Now, what do you think of that?	Ahora ¿qué piensa V. de eso?
I think that you are a very fiery young gentleman.	Pienso que V. es un jóven mui fogoso.

2.—Análisis—Teoría—Síntesis

PRONUNCIACION

So — O — No — Go — Over — Going — Story — Fro — Poetry — Ago — Glory.

La *o* está acentuada en estas palabras.

Termina una sílaba ó la forma por sí sola.

391. La *o* tiene el sonido grave y largo cuando está acentuada al fin de una sílaba, ó cuando la forma por sí sola.

Or — For — Former — Fortune — Forward — Morning — Scorching — Storm — Accordingly — Forty.

La *o* está acentuada en estas palabras.

Está seguida de *r* sola ó acompañada de otra consonante en la misma sílaba.

392. La *o* tiene el sonido agudo y largo, cuando está acentuada, y seguida de *r* sola ó acompañada de otra consonante en la misma sílaba.

En *sorrow* la *o* tiene el sonido agudo y breve, porque hay en ella dos *rr*.

393. Si la *o* está seguida de dos *rr* tiene el sonido agudo y breve.

En *abhorrence* tiene, sin embargo, el sonido agudo y largo, porque esta palabra viene del verbo *to abhor*, en que la *o* no está seguida sino de una *r*; y, generalmente hablando, la pronunciacion del radical se conserva en el derivado.

ETIMOLOGÍA.

Infant difiere de *child*, en que no se emplea sino hablando de un niño pequeño.

Beside se forma de *be* por *by*, y de *side*: *by the side*, literalmente, *por el lado*.

394. *In its right hand*. Empléase muchas vezes el género neutro, hablando de un niño pequeño. Se le emplea tambien hablando de animales cuyo sexo no se conoce.

Slung es el participio pasado del verbo *to sling*, suspender (ó arrojar con una honda). El pasado definido es *slung* ó *slang*.

Poodle no se encuentra en los diccionarios; pero creemos acertar traduciendo *falderillo*.

Slunk es el pasado definido del verbo *to slink*, cuyo participio pasado es *slunk*.

Sideboard se forma de dos palabras, *side*, lado, costado, y *board*, tabla.
Bent es el pasado definido del verbo *to bend*, cuyo participio pasado es *bent*. Este verbo, usado aquí en el sentido de dirigir, significa también *doblar* *encorvar*.

Angry es una contracción de *angery*, adjetivo derivado de *anger* (39).

What do you want? Literalmente ¿Qué tiene V. necesidad? por decir ¿Qué quiere V.? El verbo querer se traduce frecuentemente por el verbo *to want* y otros sinónimos.

Latter es un comparativo irregular de *late*, reciente, y se emplea en oposición á *former*, que se ha visto en la primera parte.

Somewhat se forma de dos palabras, *some* y *what*.

Startle es un diminutivo de *start*, sobresaltarse, sentir alguna emoción repentina.

Ungentle se deriva de *gentle* (21), suave, blando, amable.

395. *He stammered out*. El adverbio *out* se usa como espletivo después de ciertos verbos. Se dice *To cry out*, gritar afuera, por *esclamar*, dar gritos; *To sigh out*, suspirar afuera, por *decir suspirando*: se dice también á una persona que vacila en esponer alguna cosa: *Out with it*, afuera con eso, por *dígallo, hable V.* Por extravagantes que parezcan estas expresiones, se estrañarán ménos, y se las podrá explicar más fácilmente, si se considera que la partícula latina *ex*, ó su abreviación *e*, de que tan frecuente uso hacemos en español, tiene la misma significación que *out*. *Expulsar* (ó *espulsar*, como ahora escriben muchos) quiere decir expeler, arrojar afuera: *exclamar* (ó *esclamar*) clamar afuera: *emitir*, poner fuera: de manera que hay casos en que la expresión inglesa es enteramente igual á la castellana. Véase la observación 357.

To let, cuando significa *alquilar, dar en arrendamiento*, es irregular como cuando significa *dejar*.

Indeed se compone de *in*, en, y *deed*, acto, acción.

Smooth. Esta palabra es además de verbo, nombre adjetivo, y significa entonces *suave, liso, igual*.

396. *I come thence*, de allá vengo. *De allí, de allá*, se vuelven por *thence* ó por *from thence*.

Term, como equivalente de *condiciones*, no se emplea sino en plural.

Down. Este adverbio, usado como espletivo después del verbo *to sit*, parece que denota la diferencia que hay entre *sentarse* y *hallarse sentado*.

Pray es una abreviación de *I pray you*.

That's es una abreviación de *that is*. Las abreviaciones son frecuentes en el estilo familiar, é importa conocerlas. La elisión de una ó muchas letras se indica por medio de un apóstrofo.

Why. Se ve que esta palabra, ni es siempre interrogativa, ni significa siempre *por qué*. Corresponde á la interjección familiar española *hombre!* cuando esta interjección expresa una especie de duda ó incertidumbre, como en: *Hombre! lo pensaré*.

Don't es una abreviación de *do not*.

'Tis es una abreviación de *it is*.

I'll es una abreviación de *I will*.

SINTAXIS.

397. *I have just seen it.*
 Yo he justo visto ella.
 Yo acabo de verla.

Acabar de hacer una cosa, se traduce *To have just done a thing*.

398. *Twenty pounds a year.*
 Veinte libras un año.
 Veinte libras por año.

El artículo *a*, después de un numeral y ántes de los nombres de *tiempo, peso ó medida*, corresponde á la preposición española *por*, ó al artículo *el ó la*, con preposición ó sin ella. Esto proviene de que *for* se sobrentiende siempre en esta construcción; y es como si se dijera: *Twenty pounds for a year*.

399. *Too high a price.*
 Demasiado alto un precio.
 Un precio demasiado subido.

Con los adverbios *too, as, so* y *how*, el artículo *a, an*, se coloca entre el adjetivo y el sustantivo que siguen.

400. *That's not too high a price, is it?*
 Este es no demasiado alto un precio, ¿ES ESTO?
 Este no es un precio demasiado alto, ¿NO ES ESTO?

La expresión española ¿no es esto? equivalente á ¿no es así? ¿no es verdad? se traduce por el verbo auxiliar, espreso ó sobrentendido en la primera parte de la frase, el cual se repite en forma interrogativa, si la primera parte es negativa; y en forma interrogativa y negativa, si aquella es afirmativa. Ejemplos: V. lo desea ¿no es esto? *You wish it, do you not?*—V. no lo desea ¿no es esto? *I do not wish it, do you?*—V. la tomará ¿no es así? *You will take it, will you not?*—V. no la tomará ¿no es verdad? *You will not take it, will you?*

COMPOSICION.

1. El niño ha perdido su pelota.—394.
2. El falderillo roe su hueso de mui buena gana.—394.
3. Su gato de V. ha cogido un raton, y juega con él.—394.
4. ¿Nos quedaremos, ó nos iremos furtivamente?
5. ¿Por qué dirige V. sus miradas hácia el mar?
6. Quiero verle.
7. Queremos desembarazarnos de él.
8. El tiene un hijo y una hija: *aquel* (el primero) es mui desagradable: pero *esta* (la última) es dócil y linda.
9. ¿Tiene V. un aposento que alquilar?
10. El ha alquilado su casa por cien libras al año.—398.
11. ¿Vea V. cuán sereno está el mar!
12. Acabo de darle una rebanada de pan.—397.
13. El acababa de ponerse el gorro de dormir.—397.
14. Ella acababa de alejarse furtivamente, cuando él abrió la puerta.—397.
15. ¿Va V. á la orilla del mar?—No, vengo de allá.—396.
16. El permaneció tanto tiempo en ese país que, cuando volvió, había olvidado su propio idioma.—396.

17. Nos sentámos al lado del fuego.
 18. Le ruego á V. me diga ¿ por qué pone V. mala cara ?
 19. El da cinco libras por año á su barbero.—398.
 20. ¿Cuál es el precio de la mantequilla ? — Yo creo que *se vende á (son)* dos francos la libra.—398.
 21. ¿Sus obreros ganan mas de cinco francos por dia ?—398.
 22. V. tiene una opinion demasiado buena de él.—399.
 23. El me ha dado una rebanada de pan demasiado grande.—399.
 24. El niño tartamudea ¿ no es esto ?—400.
 25. V. no jugará con nosotros ¿ no es así ?—400.
 26. Ella se amedrentó ¿ no es verdad ?—400.
 27. El no alquiló su casa ¿ no es esto ?—400.
 28. Nos sentaremos junto al fuego ¿ no es así ?—400.
 29. El falderillo puede roer un hueso ¿ no es verdad ?—400.
 30. Ellos no están enfadados ¿ no ?—400.
 31. V. comprende ¿ no es así ?—400.
 32. Es menester que yo ponga mantequilla en su pan de V. ¿ no es verdad ?—400.
 33. El no daría cinco libras ¿ no es esto ?—400.
 34. ¿ El pan está barato ahora ? — Hombre ! no sé.
 35. ¿ En dónde está ese señor ? — Hombre ! supongo que está en la sala
 36. Pregúntele V. qué quiere.
 37. El quiere hablar á V.

LECCION TREINTA.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

“ But then, the first quarter must
 be paid beforehand, as I have not the
 pleasure of knowing you—” “ Say
 no more,” interrupted John, drawing

a five pound bank-note from his pocket.
 Mr. Sulky, seeing him comply so
 readily with his demand, wished he
 had exacted more. He said that he
 had two nicely furnished rooms to let,
 in the same house, that he could dis-
 pose of on moderate terms, and he
 should be glad if he would hire either
 or both. “ Neither, at present,” said
 John, “ but later I trust I shall be able
 to take them. In the mean time, can't
 I board in your house?” “ To be sure,
 you can,” answered Mr. Sulky. “ It
 will cost you forty pounds a year, (that